

Organizacja i technika pracy tłumacza - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Organizacja i technika pracy tłumacza
Kod przedmiotu	09.4-WH-KBRP-OTPT-Ć-S14_genVNLAM
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	- dr Aleksandra Urban-Podolan - dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Ćwiczenia mają na celu zapoznanie studentów z warsztatem pracy tłumacza, zasadami etyki zawodowej, uwarunkowaniami prawnymi pracy tłumacza (w szczególności tłumacza przysięgłego) oraz narzędziami pracy i technikami stosowanymi w procesie tłumaczenia.

Wymagania wstępne

Brak wymagań

Zakres tematyczny

Rola tłumacza we współczesnym świecie (miejsca pracy tłumacza); zasady etyki zawodowej tłumaczy; działalność tłumacza przysięgłego (zasady ustanowienia, zakres kompetencji, wymogi stawiane tłumaczeniom uwierzytelnionym); prawo autorskie w pracy tłumacza; mit tłumacza naturalnego.

Warsztat pracy tłumacza: słowniki tradycyjne (dwujęzyczne, jednojęzyczne, specjalistyczne) i elektroniczne; komputer na usługach tłumacza: Internet, programy wspomagające (CAT). Zdobywanie oraz wyszukiwanie informacji.

Tłumaczenie ustne, a tłumaczenie pisemne; przekład użytkowy; tłumaczenie techniczne; tłumaczenie prawnicze; tłumaczenie tekstów specjalistycznych; tłumaczenie dialogów filmowych; przegląd typowych przykładów ilustrujących różne przypadki z zakresu pracy tłumacza.

Metody kształcenia

Wykład informacyjny i konwersatoryjny, ćwiczenia praktyczne indywidualne i grupowe, dyskusja nad kwestiami spornymi, zadania domowe utrwalające materiał.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student ma świadomość związków filologii w zakresie przekładoznawstwa z innymi dyscyplinami nauki, niezbędną do poszerzania wiedzy i integrowania dyscyplin.	KN1_W06	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	Ćwiczenia
Student posiada umiejętność pracy w grupie oraz kierowania małym zespołem, biorąc odpowiedzialność za efekty jego pracy.	KN1_K02	- aktywność w trakcie zajęć - obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - projekt	Ćwiczenia

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi rozróżnić i definiować na poziomie podstawowym pojęcia i terminy z zakresu przekładoznawstwa.	• KN1_W02	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca kontrolna	• Ćwiczenia
Student potrafi pielęgnować świadomość etyki postępowania tłumacza.	• KN1_W09	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Ćwiczenia
Student ma świadomość potrzeby ciągłego samodoskonalenia.	• KN1_K01	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność), obecność na zajęciach, pozytywna ocena z kolokwium zaliczeniowego.

Literatura podstawowa

1. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego (z dn. 25 listopada 2004 r.)
2. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. naukowy J. Lukszyn, Warszawa 1993.
3. B. Z. Kielar, *Tłumaczenie i koncepcje translatorskie*, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Lódź 1988.
4. B. Z. Kielar, *Zarys translatorski*, Warszawa 2003.
5. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.
6. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Zakamycze 2003.
7. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.

Literatura uzupełniająca

1. M. Eckstein, R. Sosnowski, *Komputer w pracy tłumacza: Praktyczny poradnik*, Kraków 2004.
2. A. Dolata-Zaród, *O przekładzie tekstu specjalistycznego*, [w:] *O nauczaniu przekładu*, Warszawa 2000.
3. Ustawa o języku polskim z dn. 07.10.1999 r. Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych (z dn. 04.02.1994 r.).
4. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, pod red. U. Dąbskiej-Prokop, Częstochowa 2000.
5. Dziewańska K., *Rodzina Google w służbie tłumacza. Wyszukiwanie terminologii z pomocą Internetu*, [w:] „Rocznik przekładoznawczy”, t. 3/4., red. E. Kościółkowska-Okońska, L. Zieliński, Toruń 2008.
6. Kopczyński A., *Kryteria jakości i oceny tłumaczenia*, [w:] *Jakość i ocena tłumaczenia*, pod red. A. Kopczyńskiego, M. Kizewerter, Warszawa 2009.
7. Mańkowska A., *Pakiet SDL Trados – narzędzia pomocne w pracy tłumaczy*, [w:] „Rocznik przekładoznawczy”, t. 3/4., red. E. Kościółkowska-Okońska, L. Zieliński, Toruń 2008.

Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku polskim z elementami języka rosyjskiego.

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 08-09-2016 19:45)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ